



**МЕМОРАНДУМ ПРО ВЗАЄМОРОЗУМІННЯ
ЩОДО НАЛАГОДЖЕННЯ ПОБРАТИМСЬКИХ ВІДНОСИН
ТА СПІВПРАЦЮ
МІЖ
МІСТОМ ХМЕЛЬНИЦЬКИМ (УКРАЇНА)
ТА
МІСТОМ ШЕФФІЛДОМ
(СПОЛУЧЕНЕ КОРОЛІВСТВО ВЕЛИКОЇ БРИТАНІЇ ТА ПІВНІЧНОЇ ІРЛАНДІЇ)**

Хмельницька міська рада з одного боку та Міська рада міста Шеффілда з іншого боку (далі іменовані Сторонами), враховуючи бажання обох міст розвивати взаємовигідну дружбу через цінність контактів між Хмельницьким та Шеффілдом, погоджуються укласти Меморандум про взаєморозуміння щодо налагодження побратимських відносин та співпрацю про наступне:

I.

1.1. Сторони розвиватимуть взаємовигідне співробітництво в галузі освіти, ділових та торговельних відносинах, громадській та культурній сферах.

1.2. Сторони сприятимуть обміну інформацією, знаннями та досвідом, а також розробці стратегічних дій або спільних ініціатив, пов'язаних, головним чином, із:

- Розвитком ділових і торговельних місій для заохочення економічного співробітництва;
- Освітою;
- Громадською участю;
- Культурним обміном.

II.

2.1. Меморандум може бути основою для представників установ та організацій, які відносяться до обох Сторін, для укладання аналогічних угод щодо обміну досвідом та подальшої співпраці.

2.2. До цього Меморандуму можуть бути внесені зміни або доповнення за згодою обох Сторін, якщо виникне необхідність у подальшому доопрацюванні.

III.

3.1. Сторони спільно розробляють та визначають взаємні пріоритети та програми заходів, що будуть реалізовані в рамках цього Меморандуму.

3.2. Кожна Сторона несе відповідальність за власні фінансові витрати, пов'язані з виконанням будь-якої такої діяльності у зв'язку з цим Меморандумом.

3.3. Для сприяння конкретному спільному проекту може бути розроблений окремий Меморандум про взаєморозуміння, у якому визначено цілі та завдання проекту, шляхи їх досягнення та інші деталі, що можуть знадобитися.

IV.

4.1. Цей Меморандум не обмежений у часі, але переглядатиметься кожні 12 місяців, починаючи з першого календарного року з дати його підписання.

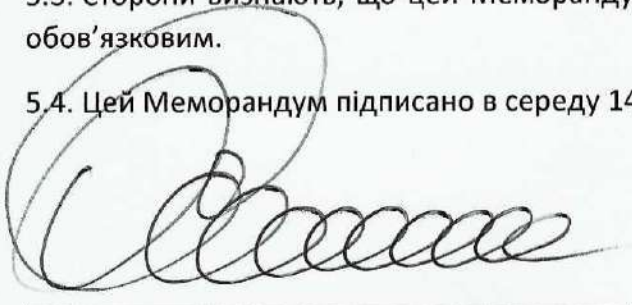
V.

5.1. Кожна із Сторін може припинити дію цього Меморандуму, направивши іншій Стороні письмове повідомлення про припинення за три місяці до дати припинення.

5.2. Меморандум про взаєморозуміння укладений у двох примірниках українською мовою та у двох примірниках англійською мовою.

5.3. Сторони визнають, що цей Меморандум є заявою про взаємні наміри і не є юридично обов'язковим.

5.4. Цей Меморандум підписано в середу 14 грудня 2022 року в місті Шеффілд.



Олександр Симчишин

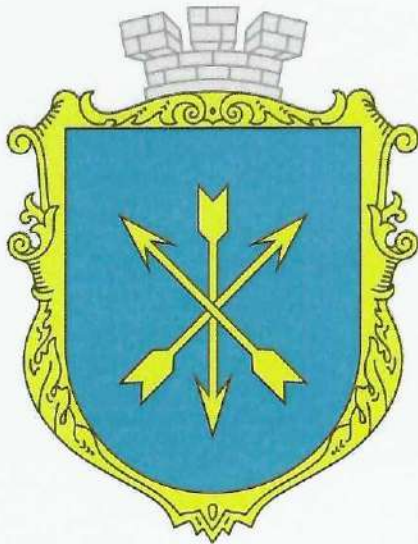
Хмельницький міський голова



Сіонд-Мейер Річардс

Лорд Мер

Міська рада Шеффілда



**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
ON ESTABLISHING TWIN CITY RELATIONS
AND COOPERATION**

between

THE CITY OF KHMELNYTSKYI (UKRAINE)

and

THE CITY OF SHEFFIELD

(UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND)

Khmelnytskyi City Council on the one hand and Sheffield City Council on the other hand (hereinafter referred to as "Parties"), taking into account the desire of both cities to develop a mutually beneficial friendship through the value of contacts between Khmelnytskyi and Sheffield, hereby agree to enter into the Memorandum of Understanding (MoU) on Establishing Twin City Relations and Cooperation, as follows:

I.

1.1. The Parties shall develop mutually beneficial cooperation in education, business and trade opportunities, civic and cultural spheres.

1.2. The Parties shall promote the exchange of information, knowledge and expertise, and the development of strategic actions or joint initiatives related mainly to:

- The development of business and trade missions to encourage economic collaboration;
- Education,
- Civic participation,
- Cultural exchange.

II.

2.1. The MoU may be a basis for representatives of institutions and organisations associated with both Parties to enter into similar agreements related to exchange of experience and further cooperation.

2.2. Amendments or additions may be made to this MoU with the consent of both Parties, should the need for further elaboration arise.

III.

3.1. The Parties shall jointly work out and define mutual priorities and develop a programme of activities to be implemented under this MoU.

3.2. Each Party shall be responsible for bearing their own financial expenses related to carrying out any such activity in connection with this MoU.

3.3. A separate MoU may be developed for the promotion of a specific joint project, defining the objectives and tasks of the project, ways to accomplish them and other details as may be required.

IV.

4.1. This MoU is not time-limited but will be reviewed every 12 months, commencing one calendar year from the date on which it is signed.

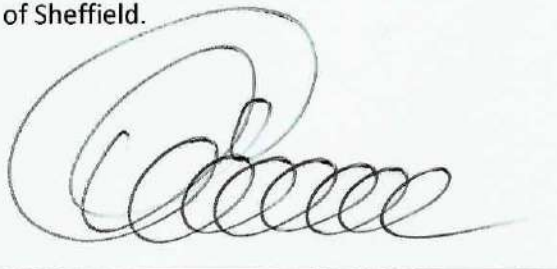
V.

5.1. Either Party shall be entitled to withdraw from the MoU on giving three months' written notice to the other.

5.2. The MoU is made in two counterparts in Ukrainian and two counterparts in English.

5.3. The Parties acknowledge that this MoU is a statement of mutual intention and is not legally binding.

5.4. This Memorandum of Understanding is signed on Wednesday 14th December 2022 in the city of Sheffield.



Oleksandr Symchyshyn

Mayor

City of Khmelnytskyi



Sioned-Mair Richards

Lord Mayor

Sheffield City Council